

MES DICZIUNARI ILLUSTRÀ CHINAIS

汉语图解词典 (罗曼什语版)



孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters (Hanban)



商务印书馆
The Commercial Press

读图时代
DuToTime

MES DICZIUNARI ILLUSTRÀ CHINAIS

汉语图解词典 (罗曼什语版)



孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters (Hanban)

读图时代
DuToTime



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉语图解词典:罗曼什语版/(美)吴月梅主编;
瑞士罗曼什语使用者协会,悦享怡然文化译.—北京:
商务印书馆,2017

ISBN 978-7-100-15546-5

I.①汉… II.①吴…②瑞…③悦… III.①汉语—
对外汉语教学—图解词典 IV.①H195-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 296641 号

权利保留,侵权必究。

HÀNYǔ TÚJIĚ CÍDIǎN(LUOMǎNSHÍYǔ BǎN)

汉语图解词典(罗曼什语版)

〔美〕吴月梅 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京教图印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-15546-5

2017 年 12 月第 1 版

开本 889×1194 1/16

2017 年 12 月北京第 1 次印刷 印张 22

定价:598.00 元

汉语图解词典（罗曼什语版）

总策划 许琳 马箭飞 王涛 于殿利

总监制 夏建辉 周洪波

监制 张彤辉 刘研

主编 吴月梅（美）

编者 朱宁 吴月梅（美） 华莎

罗曼什文翻译 瑞士罗曼什语使用者协会 悦享怡然文化

罗曼什文审订 瑞士罗曼什语使用者协会 悦享怡然文化

罗曼什文编辑 瑞士罗曼什语使用者协会 悦享怡然文化

特约编辑 杨雪

责任编辑 于立滨

整体设计 读图时代

设计总监 钟鸣

排版制作 陈红彬

3D制作 李鑫楠 刘煊

插图手绘 权迎升 赵维明 农彩英 王新喜

李法明 徐侨唯

MES DICZIUNARI ILLUSTRÀ CHINAIS

Ediziun Xu Lin Ma Jianfei Wang Tao Yu Dianli

Manader superiur da l'ediziun Xia Jianhui Zhou Hongbo

Manader da l'ediziun Zhang Tonghui Liu Yan

Cumpilaziun principala Wu Yuemei (USA)

Cumpilaziun Zhu Ning Wu Yuemei (USA) Hua Sha

Translaziun Lia Rumantscha Yuexiang Yiran intercultural communication

Lectorat Lia Rumantscha Yuexiang Yiran intercultural communication

Redacziun rumantscha Lia Rumantscha Yuexiang Yiran intercultural communication

Redacziun Yang Xue

Chairedacziun Yu Libin

Design artistic Du To Time

Direcziun artistica Zhong Ming

Tipografia Chen Hongbin

Design 3D Li Xinnan Liu Xuan

Dissegns a maun Quan Yingsheng Zhao Weiming Nong Caiying

Wang Xinxi Li Faming Xu Qiaowei

项目统筹 《汉语世界》杂志社

Coordinaziun dal project The World of Chinese www.theworldofchinese.com

Cuntegn | 目录

• Prefaziun 前言

6

1 Savida generala 常识



Dumbers 数字	8
Pleds da mesira 量词	10
Temp 时间	12
Chalender 日历	14
Firads 节日	16
Daners 钱币	18
Pais e mesiras 度量衡	20
Colurs e furmas 颜色和形状	22
Cuntraris (1) 反义词语 (1)	24
Cuntraris (2) 反义词语 (2)	26

2 Infurmaziuns persunalas 个人信息



Persunalias 简历	28
Documents 证件	30
Pajais e linguas 国家和语言	32
Etnias en China (1) 中国民族 (1)	34
Etnias en China (2) 中国民族 (2)	36
Cumparsa 体貌	38
Characters 性格	40
Hobis 爱好	42
Religiuns 宗教	44

3 Famiglia 家庭



Maridaglia 婚姻	46
Famiglia 家庭	48
Abitaziun 住房	50
Stiva 客厅	52
Chombra da durmir 卧室	54

Cuschina 厨房	56
Rauba da cuschina 厨房用品	58
Bogn 浴室	60
Accessoris da cosmetica 梳妆用品	62
Utensils da schubregiar 清洁用品	64
En famiglia 居家生活	66
Lavurs dal tegnaarchasa 家务琐事	68
Trair si in uffant 抚养孩子	70
Nozzas e sepulturas 婚礼与葬礼	72
Occasiuns spezialas 家庭聚会	74

4 Scola 学校



Scolas 学校	76
Campus 校园	78
Biblioteca 图书馆	80
Plan d'instrucziun e roms da studi 课程和专业	82
Vita da student 学生生活	84
Material da scola 学生用品	86
Stanza da scola e labor 教室和实验室	88
Activitads da classa 课堂活动	90
Studi a l'exteriur 留学生活	92

5 Lavur 工作



Professiuns (1) 职业 (1)	94
Professiuns (2) 职业 (2)	96
Biro 办公室	98
Computer 电脑	100
Telefon 电话	102
Interpresa 公司	104
Plazzal 工地	106
Bain puril 农场	108
Guaffens 工具	110
Tschertgar lavur 找工作	112

6 Cumissiuns 逛街



Butias 商店	114
Grond negozi 百货大楼	116
Supermartgà 超市	118
Butia da vestgadira 服装店	120
Butia d'apparats electrics 家电城	122

Salun da coiffeur 发廊	124
Bellezza e chirurgia plastica 美容和整形	126

7 Mangiar 餐饮



Nutriments 营养	128
Fritgs e legums 水果和坚果	130
Legums 蔬菜	132
Charn, ovs e fritgs da mar 肉、蛋、海鲜	134
Ris e farina 米、面	136
Spezarias e gusts 调料和味道	138
Bavrondas 饮料	140
Products da latg e da soja 乳制品和豆制品	142
Cuschinar 烹饪	144
Restaurants 餐馆	146
Restaurant chinois 中餐馆	148
Restaurant cun tratgas dal vest 西餐馆	150
Chasa da té 茶馆	152
Café 咖啡馆	154
Mangiar ordaifer 外出就餐	156

8 Ospital 医院



Ospital 医院	158
Corp uman (1) 人体 (1)	160
Corp uman (2) 人体 (2)	162
Tscharvè ed organs interns 脑和内脏	164
Skelet 骨骼	166
Sintoms e malsognas 病症和疾病	168
Ir tar il medi per sa laschar examinar 看病和体检	170
Accessoris medicals 医药用品	172
Medischina chinaisa 中医	174

9 Posta, banca e post da polizia 邮局、银行和公安局



Uffizi postal 邮局	176
Trametter pachets e daners, pajar quints 寄包裹、汇款、付账单	178
Banca 银行	180
Deponer, retrair e stgamiar daners 存取款、换钱	182

Post da polizia 公安局	184
---------------------	-----

10 Transports e viadis 交通和旅行



Direcziuns 方向	186
Meds da transport 交通工具	188
Aviun 飞机	190
Eroport 飞机场	192
Sgular 坐飞机	194
Tren 火车	196
Metro, bus e taxi 地铁、公交车和出租车	198
Ir cun auto 开车	200
Tavlas da traffic 交通标志	202
Viagiar 旅行	204
Hotel 宾馆	206

11 Temp liber e divertiment 娱乐与休闲



Teaters 影剧院	208
Parc 公园	210
Parc da divertiment 游乐场	212
Museums 博物馆	214
Excursiun 郊游	216
Splagia 海滩	218
Studio da fitness 健身中心	220
Center da divertiment 娱乐城	222

12 Activitads 行为与情感



Expressiuns (1) 表情 (1)	224
Expressiuns (2) 表情 (2)	226
Acziuns 动作	228
Funcziuns dal corp 身体功能	230
Sentiments ed opiniuns 心情与态度	232

13 Aura e stagiuns 天气和季节



Aura 天气	234
Zonas climaticas 气候带	236
Primavaira e stad 春夏	238
Atun ed enviern 秋冬	240

14 Art, sport ed armada

艺术、体育和军事



Arts figurativs 美术	242
Accessoris per artists 美术工具	244
Musica 音乐	246
Instruments 乐器	248
Film e televisiun 电影和电视	250
Sport 体育竞赛	252
Atletica leva 田径	254
Sport da balla (1) 球类 (1)	256
Sport da balla (2) 球类 (2)	258
Sport d'aua 水上运动	260
Sport da cumbat 武术	262
Armada 部队	264
Armas ed equipament militar 武器和装备	266

15 Mund 世界



L'univers 宇宙	268
Tschiel 天空	270
Terra 陆地	272
Mar 海洋	274
Utschels 鸟类	276
Insects 昆虫	278
Auters animals 其他动物	280
Catastrofas e polluziun 灾祸和污染	282
Geografia chinaisa 中国地理	284
Istorgia chinaisa 中国历史	286
Lingua chinaisa 汉语	288
Charta dal mund 世界地图	290
• Index chinais 中文索引	292
• Index rumantsch 罗曼什文索引	322

Cuntegn | 目录

• Prefaziun 前言	6
----------------	---

1 Savida generala 常识



Dumbers 数字	8
Pleds da mesira 量词	10
Temp 时间	12
Chalender 日历	14
Firads 节日	16
Daners 钱币	18
Pais e mesiras 度量衡	20
Colurs e furmas 颜色和形状	22
Cuntraris (1) 反义词语 (1)	24
Cuntraris (2) 反义词语 (2)	26

2 Infurmaziuns persunalas 个人信息



Persunalias 简历	28
Documents 证件	30
Pajais e linguas 国家和语言	32
Etnias en China (1) 中国民族 (1)	34
Etnias en China (2) 中国民族 (2)	36
Cumparsa 体貌	38
Characters 性格	40
Hobis 爱好	42
Religiuns 宗教	44

3 Famiglia 家庭



Maridaglia 婚姻	46
Famiglia 家庭	48
Abitaziun 住房	50
Stiva 客厅	52
Chombra da durmir 卧室	54

Cuschina 厨房	56
Rauba da cuschina 厨房用品	58
Bogn 浴室	60
Accessoris da cosmetica 梳妆用品	62
Utensils da schubregiar 清洁用品	64
En famiglia 居家生活	66
Lavurs dal tegnaarchasa 家务琐事	68
Trair si in uffant 抚养孩子	70
Nozzas e sepulturas 婚礼与葬礼	72
Occasiuns spezialas 家庭聚会	74

4 Scola 学校



Scolas 学校	76
Campus 校园	78
Biblioteca 图书馆	80
Plan d'instrucziun e roms da studi 课程和专业	82
Vita da student 学生生活	84
Material da scola 学生用品	86
Stanza da scola e labor 教室和实验室	88
Activitads da classa 课堂活动	90
Studi a l'exteriur 留学生活	92

5 Lavur 工作



Professiuns (1) 职业 (1)	94
Professiuns (2) 职业 (2)	96
Biro 办公室	98
Computer 电脑	100
Telefon 电话	102
Interpresa 公司	104
Plazzal 工地	106
Bain puril 农场	108
Guaffens 工具	110
Tschertgar lavur 找工作	112

6 Cumissiuns 逛街



Butias 商店	114
Grond negozi 百货大楼	116
Supermartgà 超市	118
Butia da vestgadira 服装店	120
Butia d'apparats electrics 家电城	122

Salun da coiffeur 发廊	124
Bellezza e chirurgia plastica 美容和整形	126

7 Mangiar 餐饮



Nutriments 营养	128
Fritgs e legums 水果和坚果	130
Legums 蔬菜	132
Charn, ovs e fritgs da mar 肉、蛋、海鲜	134
Ris e farina 米、面	136
Spezarias e gusts 调料和味道	138
Bavrondas 饮料	140
Products da latg e da soja 乳制品和豆制品	142
Cuschinar 烹饪	144
Restaurants 餐馆	146
Restaurant chinois 中餐馆	148
Restaurant cun tratgas dal vest 西餐馆	150
Chasa da té 茶馆	152
Café 咖啡馆	154
Mangiar ordaifer 外出就餐	156

8 Ospital 医院



Ospital 医院	158
Corp uman (1) 人体 (1)	160
Corp uman (2) 人体 (2)	162
Tscharvè ed organs interns 脑和内脏	164
Skelet 骨骼	166
Sintoms e malsognas 病症和疾病	168
Ir tar il medi per sa laschar examinar 看病和体检	170
Accessoris medicals 医药用品	172
Medischina chinaisa 中医	174

9 Posta, banca e post da polizia 邮局、银行和公安局



Uffizi postal 邮局	176
Trametter pachets e daners, pajar quints 寄包裹、汇款、付账单	178
Banca 银行	180
Deponer, retrair e stgamiar daners 存取款、换钱	182

Post da polizia 公安局	184
---------------------	-----

10 Transports e viadis 交通和旅行



Direcziuns 方向	186
Meds da transport 交通工具	188
Aviun 飞机	190
Eroport 飞机场	192
Sgular 坐飞机	194
Tren 火车	196
Metro, bus e taxi 地铁、公交车和出租车	198
Ir cun auto 开车	200
Tavlas da traffic 交通标志	202
Viagiar 旅行	204
Hotel 宾馆	206

11 Temp liber e divertiment 娱乐与休闲



Teaters 影剧院	208
Parc 公园	210
Parc da divertiment 游乐场	212
Museums 博物馆	214
Excursiun 郊游	216
Splagia 海滩	218
Studio da fitness 健身中心	220
Center da divertiment 娱乐城	222

12 Activitads 行为与情感



Expressiuns (1) 表情 (1)	224
Expressiuns (2) 表情 (2)	226
Acziuns 动作	228
Funcziuns dal corp 身体功能	230
Sentiments ed opiniuns 心情与态度	232

13 Aura e stagiuns 天气和季节



Aura 天气	234
Zonas climaticas 气候带	236
Primavaira e stad 春夏	238
Atun ed enviern 秋冬	240

14 Art, sport ed armada

艺术、体育和军事



Arts figurativs 美术	242
Accessoris per artists 美术工具	244
Musica 音乐	246
Instruments 乐器	248
Film e televisiun 电影和电视	250
Sport 体育竞赛	252
Atletica leva 田径	254
Sport da balla (1) 球类 (1)	256
Sport da balla (2) 球类 (2)	258
Sport d'aua 水上运动	260
Sport da cumbat 武术	262
Armada 部队	264
Armas ed equipament militar 武器和装备	266

15 Mund 世界



L'univers 宇宙	268
Tschiel 天空	270
Terra 陆地	272
Mar 海洋	274
Utschels 鸟类	276
Insects 昆虫	278
Auters animals 其他动物	280
Catastrofas e polluziun 灾祸和污染	282
Geografia chinaisa 中国地理	284
Istorgia chinaisa 中国历史	286
Lingua chinaisa 汉语	288
Charta dal mund 世界地图	290
• Index chinais 中文索引	292
• Index rumantsch 罗曼什文索引	322

前言

长期以来，外国朋友对汉语学习有一种观念，认为汉语难学。本词典用语义关联的模式，将词语按主题进行分类，用图解的方式解释词语，帮助学习者轻松地达到学习效果，为消除汉语难学的传统观念提供了全方位的解决方案。

本词典包括15个主题，主题单元下又细化出142个话题，共收录约4200个常用词语。主题主要根据孔子学院总部/国家汉办《国际汉语教学通用课程大纲》划分，覆盖日常生活的方方面面；话题则采用大场景或连续小图的方式展现真实生活情景，让学习者在较短的时间内，以轻松有趣的方式理解词义，快速掌握词语。在选词标准上，本着既重词频又重实用的原则，参照了中国媒体和各有关国家汉语教材的词频统计结果。除了名词、动词、形容词以外，还收录了大量词组，以方便学习者了解词语的搭配关系。

本词典具有两个特点：一是词汇的收录不局限于表现单一文化，在突出中国文化元素的同时，也兼顾文化的多元性。学习者不仅可以加深对中国文化的了解，提高汉语水平，还可以利用书中词汇描述其他文化现象；二是兼顾中国传统与现代两个方面，通过相关话题介绍传统文化，同时又与当代中国人生活紧密联系，为读者提供全景式的中国体验。

本词典每个词条包括简化汉字、拼音和罗曼什语释义，并在图中相应的位置标出序号。拼音以《现代汉语词典》（第7版）和《新华拼写词典》为标准。书后附有中文和罗曼什文索引，中文索引中还特别标出了相应的繁体字。

孔子学院总部/国家汉办对本词典的编写工作给予了大力支持和认真细致的指导，国内外许多专家、在华工作的外籍人士和留学生都为本书的编写提供了很好的意见，在此一并表示诚挚的谢意！

编者

Prefaziun

Amis da l'exteriur han savens l'idea faussa che la lingua chinaisa saja difficila d'emprender. En quest dicziunari avain nus categorisà il stgazi da plets chineis tenor champs semantics ed illustrà ils plets cun numerus maletgs. Nus sperain che quai saja in agid per mintgina e mintgin da cuntanscher sias finamiras d'emprender e che la structura possia metter ina fin al pregiudizi stereotip ch'il chineis saja difficil d'emprender.

Il dicziunari consista da 15 unitads tematicas che tractan 142 suttemas cun var 4200 plets frequents. Ils temas cuvran tut ils aspects da la vita quotidiana ed èn vegnids tschernids sin basa da l'*International Curriculum for Chinese Language Education*, edì da l'Institut Confucius (sedia principala a Hanban). Situaziuns autenticas dal mintgadi vegnan illustradas cun dissegns e maletgs. Tgi che emprenda, chapescha uschia pli spert la significaziun d'in pled. Tar la tscherna dals plets han ins resguardà tant la frequenza sco er il diever e quai sin basa da retschertgas che han evaluà ils plets ils pli frequents en las medias chineisas ed en meds d'instrucziun chineis en pajais relevants. Ultra da substantivs, verbs ed adjectivs cuntegna il dicziunari numerusas expressiuns che mussan co ch'ils singuls plets vegnan applitgads correctamain.

Il dicziunari ha dus tratgs specifics. Per l'ina represchentan ils chavazzins pli che mo ina singula cultura. Els accentueschan elements da la cultura chinaisa, ma resguardan era la diversità culturala. Quest dicziunari permetta betg mo d'approfondar la chapientscha davart la cultura chinaisa e da meglierar las cumpetenzas linguisticas, el gida era da descriver fenomens e situaziuns dad autras culturas. Per l'autra tegna il dicziunari quint tant dad aspects tradiziunals sco era moderns da la China. El introducescha la cultura tradiziunala cun temas correspundents ch'èn colliads stretgamain cun il mintgadi chineis dad oz e porscha en quella moda ina vista panoramica da la vita en China.

Mintga chavazzin è scrit cun segns chineis simplifitgads e vegn cumpletà cun la transcripziun en *pinyin* e la translaziun en rumantsch grischun. Ils maletgs èn nudads cun il medem dumber sco l'endataziun correspondent. Nus avain prendì il *pinyin* da la 7avla ediziun dal *Contemporary Chinese Dictionary* e dal *Xinhua Spelling Dictionary* sco standard per il *pinyin* en quest dicziunari. A la fin cumpara in index chineis e rumantsch. En l'index chineis vegnan ils segns chineis tradiziunals marcads spezialmain.

L'Institut Confucius a Hanban ha sustegnì nus fermamain durant il process da scriver quest dicziunari. Plinavant avain nus survegnì buns cussegls da numerus experts indigens ed esters. Nus appreziam fitg tut l'agid che nus avain retschet ed engraziain cordialmain per tut.

La redacziun



数字

Shùzì
Dumbers



零/〇 líng
nulla



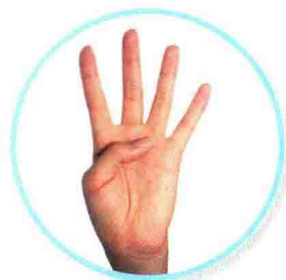
一 yī
in



二 èr
dus



三 sān
trais



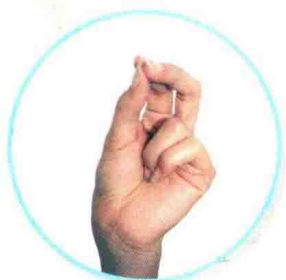
四 sì
quatter



五 wǔ
tschintg



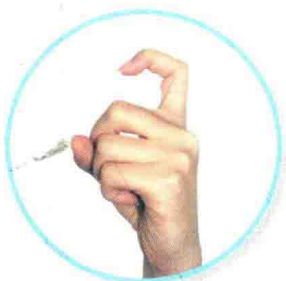
六 liù
sis



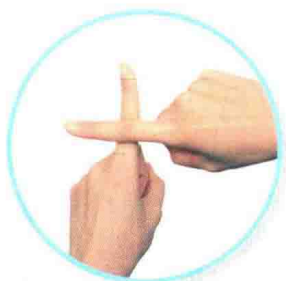
七 qī
set



八 bā
otg



九 jiǔ
nov



十 shí
diesch

20

二十 èrshí
ventg

30

三十 sānshí
trenta

40

四十 sishí
quaranta

50

五十 wǔshí
tschuncanta

60

六十 liùshí
sessanta

70

七十 qīshí
settanta

80

八十 bāshí
otganta

90

九十 jiǔshí
novanta

100

一百 yībǎi
tschient